

· 汉西对照 ·

汉语口语

旬

·汉西对照·

汉语口语 900 句
900 Oraciones del Chino Coloquial

张亚军·陈可森·荀春生 编著
高玲玲 译

上海教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉语口语900句: 汉西对照 / 张亚军, 陈可森, 苟春生编著; 高玲玲译. —上海: 上海教育出版社, 2000. 10

ISBN 7-5320-6926-5

I. 汉... II. ①张... ②陈... ③苟... ④高...
III. 汉语-口语-对外汉语教学-教材 IV. H195.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2000)第21932号

· 汉西对照 ·

汉语口语 900 句

900 Oraciones del Chino Coloquial

张亚军·陈可森·苟春生 编著(汉语)

高玲玲 翻译

蒋峻 插图

上海世纪出版集团 出版发行
上海教育出版社

(上海永福路123号 邮政编码:200031)

各地新华书店经销 商务印书馆上海印刷股份有限公司印刷

开本 787×960 1/32 印张 13.75 插页 4 字数 341,000

2000年10月第1版 2000年10月第1次印刷

印数 1—2,100本

ISBN 7-5320-6926-5/G·7082 定价:(软精)23.50元

前 言

汉语的口语与日常生活情景有密切的关系。外国朋友到中国来学习、参观或者旅游,免不了要住旅馆、买东西、去邮局、打电话、上银行等等。即使学过一些汉语的外国人,如果不熟悉中国人在这些生活情景里常用的句子和词语,就不容易听懂对方说什么,也不知道自己该怎么回答、该怎么做。为了帮助外国朋友尽快熟悉中国的语言环境,学会听、说汉语,我们编写了这套《汉语口语 900 句》(汉英、汉日、汉法、汉德、汉韩、汉阿、汉西、汉葡、汉俄等世界主要语种的对照本),本书为其中的一本。

这本书共有十九个会话专题,五十多个情景,每个情景由五部分组成:(1)汉语西班牙语对照的句子;(2)西班牙语汉语对照的注释;(3)会话;(4)练习;(5)词汇。书后附练习答案。

书中所选的句子是汉语口语最实用、也是最典型的句型。我们希望,读者能认真阅读本书的注释部分,因为这些都是汉语口语的常用表达方式和基本语法点,对掌握汉语口语是有帮助的。会话部分是对常用句型的灵活运用,这部分没有译成西班牙语是希望读者学会用汉语的意思记住这些句子,锻炼对话的能力。练习部分是帮助读者反复操练重点

句型,巩固和消化语法知识。

为了解决学习口语最困难的读音问题,书中的句子和词语注有汉语拼音,还配有用标准的普通话录制的盒带,可供读者模仿练习。

这本书的西班牙语翻译是高玲玲女士。拉法埃尔·安东尼奥·弗罗莱斯·巴斯先生通读了全稿,并提出了宝贵的修改意见,在此谨致谢意。

编 者

2000年6月

PREFACIO

El chino coloquial está estrechamente relacionado con las situaciones de la vida cotidiana. Cuando los amigos extranjeros vienen a China en plan de estudio, de visita o de turismo, siempre tienen que alojarse en hoteles, hacer compras, ir a la oficina de correos o al banco etc. Sin embargo, si un extranjero no conoce las palabras y expresiones usuales en determinadas situaciones de la vida, a pesar de que haya estudiado algo de chino, encontrará dificultad en comprender lo que le digan y tampoco sabrá cómo contestar y actuar correctamente. Con el propósito de ayudar a los amigos extranjeros a familiarizarse lo más pronto posible con el ambiente idiomático de China y aprender a escuchar y hablar chino, hemos redactado esta serie de libros *900 Oraciones del Chino Coloquial*, obras bilingües de los idiomas más importantes del mundo: chino-inglés, chino-japonés, chino-francés, chino-alemán, chino-coreano y, chino-árabe, chino-español, chino-portugués, chino-ruso. La presente es una de ellas.

Este libro comprende 19 temas de conversación,

que se subdividen en más de 50 situaciones. Cada situación está compuesta de 5 partes, a saber: (1) Oraciones comparativas en chino y español; (2) Notas en chino y español; (3) Diálogos; (4) Ejercicios y (5) Vocabulario. En el apéndice del libro está la clave de los ejercicios.

Las oraciones escogidas para este libro son las más prácticas en el lenguaje oral de chino y los modelos de oraciones son los más típicos. Esperamos que el lector lea concienzudamente las notas, que abarcan formas de expresión más usuales y conceptos gramaticales básicos que favorecen el aprendizaje del chino coloquial. La parte de diálogos muestra la aplicación flexible de las oraciones usuales. No hemos traducido los diálogos al español con la intención de que el lector aprendan de memoria estas oraciones y adquiera una capacidad de utilizarlas en la conversación. La parte de ejercicios sirve para ayudar a los lectores a practicar en forma repetida los tipos de oraciones más importantes y repasar y asimilar conocimientos gramaticales de chino.

Para solucionar el problema de la fonética, punto más difícil en el aprendizaje de chino, las oraciones y vocablos usados en este libro están acompañados de *pingying*, transcripción fonético del idioma. Este libro se publica junto con casetes grabados en el correcto chino oficial (*putonghua*), con que los lectores

puedan imitar y practicar.

La parte en español de está libro fue traducida por Gao Lingling. El señor Rafael Antonio Flores Paz leyó todo el texto e hizo respectivas adaptaciones A el le expresamos nuestro agradecimiento.

Los redactores

Junio de 2000

目 录 Catálogo

前 言 Prefacio

① 日常用语 Expresiones cotidianas	1
一 问候 Saludos	1
二 问姓名 Preguntar nombres	9
三 介绍 Presentación	17
四 国籍和语言 Nacionalidad y lengua	24
五 问住址 Preguntar la dirección	33
六 拜访 Visitas	38
七 谈家庭 Hablar de la familia	47
八 谈学习 Hablando del estudio	56
九 日期和时间 Fecha y horas	64
十 天气 El tiempo	73

② 在中国大使馆办理签证 Tramitar el visado en la Embajada China	82
一 询问 Consulta	82
二 填表 Llenar formularios	84

③ 入境 Entrada en el país	93
一 在机场 En el aeropuerto	93
二 在海关 En la Aduana	102

④	住旅馆 Alojarse en el hotel	113
一	在 服务台 En la Recepción	113
二	在 房间 En la habitación	115
三	结账 Hacer la cuenta	117
<hr/>		
⑤	买东西 De compras	126
一	一般用语 Expresiones generales	126
二	在 百货商店 En los almacenes	133
三	在 食品、水果店 En la confitería y frutería	140
四	在 工艺美术部 En la sección de artículos de artesanía	150
五	在 外文书店 En la Librería de Lenguas Extranjeras	160
<hr/>		
⑥	问路和乘车 Preguntar el camino y tomar el autobús	170
一	问路 Preguntar el camino	170
二	乘公共汽车 Tomar autobús	178
三	乘出租汽车 Tomar taxi	186
<hr/>		
⑦	通讯 Telecomunicación	194
一	通电话 Llamada telefónica	194
二	传真 Fax	204
三	电子邮件 Correo Electrónico	205
<hr/>		
⑧	上银行 Ir al Banco	211
一	换钱 Cambio de monedas	211
二	存钱和取钱 Depositar y retirar dinero	215

<hr/>		
9	在邮电局 En la oficina de correos	222
	一 寄信 Mandar cartas	222
	二 寄包裹 Mandar paquetes	228
<hr/>		
10	用餐 La comida	237
	一 一般用语 Expresiones generales	237
	二 在饭馆 En el restaurante	244
	三 预订宴席 Hacer la reservación para el banquete	246
<hr/>		
11	看病 Consultar al médico	252
	一 生病和挂号 Estar enfermo y pedir la cita con el médico	252
	二 在诊室 En la sala de consulta	259
	三 取药和打针 Sacar la medicina y poner la inyección	267
<hr/>		
12	理发和洗衣服 Peluquería y lavandería	274
	一 在理发店 En la peluquería	274
	二 在洗衣店 En la lavandería	282
<hr/>		
13	在照相馆 En el estudio de fotográfico	288
	一 照相 Tomarse fotos	288
	二 冲胶卷 Hacer el revelado	289
<hr/>		
14	寻找失物 Buscar objetos perdidos	295
	一 在旅馆里 En el hotel	295
	二 在大街上 En la calle	297
<hr/>		

16	游览 Turismo	306
	一 一般用语 Expresiones generales	306
	二 游览北京 Hacer turismo en Beijing	314
<hr/>		
16	文娱活动 Entretenimientos y recreación	325
	一 看京剧 Ver la Ópera de Beijing	325
	二 看杂技 Ver la acrobacia	334
	三 看电视 Ver televisión	343
<hr/>		
17	参观 Hacer visita	350
	一 参观农村 Visita al campo	350
	二 参观工厂 Visita a la fábrica	360
<hr/>		
18	旅行 Viaje	369
	一 办理旅行手续 Hacer trámites para viaje	369
	二 乘火车 Viaje en tren	374
	三 乘船 Viaje en barco	382
	四 乘飞机 Viaje en avión	389
<hr/>		
19	告别 Despedida	397
	一 在告别宴会上 En el banquete de despedida	397
	二 办理出境手续 Cumplir las formalidades de salida del país	406
	三 机场送行 Despedida en el aeropuerto	408
<hr/>		
	附录 Apéndice	
	练习答案 Clave de los ejercicios	417

1

Rìcháng Yòngyǔ

日常用语

Expresiones cotidianas

Wèn hòu

— 问候

Saludos



(1)

Nín hǎo!

1. 您好①!

Hola.

Huānyíng!

2. 欢迎!

¡Bienvenido!

Xièxie.

3. 谢谢。

Gracias.

Dào Zhōngguó lái wǒ hěn gāoxìng.

4. 到 中国 来 我 很 高兴。

Estoy muy contento de venir a China.

Wǒ dì-yī cì lái Zhōngguó.

5. 我 第一次 来 中国②。

Es la primera vez que vengo a China.

Nín shēntǐ hǎo ma?

6. 您 身体 好 吗?

¿Cómo está usted?

Wǒ hěn hǎo.

7. 我 很 好③。

Yo, muy bien.

Zàijiàn.

8. 再见。

¡Hasta luego!

(2)

Nín zǎo!

9. 您 早!

¡Buenos días!

Zǎoshang Hǎo!

10. 早上 好!

¡Buenos días!

Wǎnshàng hǎo!

11. 晚上好!

¡Buenas noches!

Wǎn'ān!

12. 晚安!

¡Buenas noches!

Zuìjìn máng ma?

13. 最近忙吗④?

¿Está ocupado últimamente?

Bú tài máng, nǐ ne?

14. 不太忙⑤, 你呢⑥?

No tanto, ¿y usted?

Hái kěyǐ.

15. 还可以⑦。

Así, así.

(3)

Nín qù nǎr?

16. 您去哪儿?

¿Adónde va usted?

Wǒ qù xuéxiào.

17. 我去学校。

Voy a la escuela.

Wǒmen hǎojiǔ méi jiànmiàn le.

18. 我们好久没见面了。

Tanto tiempo sin vernos.

Ànnà zěnmeyàng?

19. 安娜 怎么样?

¿Cómo está Ana?

Tā hěn hǎo. Ànnà xiàng nǐ wèn hǎo.

20. 她很好。安娜向你问好。

Ella está bien. Ana te saluda.

注释 Notas

① “您好”

Es un saludo usual en la vida cotidiana de los chinos, se usa tanto en la mañana como en la tarde o la noche, igualmente se usa como un saludo en el primer encuentro. La respuesta es también “您好”. Se puede decir “你好” en vez de “您好”. “您” es la forma respetuosa de “你”(tú). (“您好”是中国人生活中常用的问候语,不论早上、中午、晚上都可以用,也用于初次见面时的问候。回答时也说“您好”。也常用“你好”。“您”是“你”的尊敬说法。)

② 我第一次来中国

Los numerales cardinales precedidos por “第”, forman los ordinales. (“第”放在数词前面表示次序。) Por ejemplo:

第一	primero
第二	segundo
第三天	el tercer día
第四年	el cuarto año
第五个人	el quinto hombre

③ 我很好

La estructura[“很”+ adjetivo]se usa para denotar el grado superlativo del adjetivo. ([“很”+ 形容词]这个格式可以用来表示程度高。) Por ejemplo:

- (1) 我最近很忙。

Estoy muy ocupado últimamente.

- (2) 我很满意。

Estoy muy contento.

Sin embargo, en la expresión como “我很好”, el grado superativo de “很” desaparece pasando a cumplir una simple función fonética y sólo significa “我好”. (但是, 在“我很好”这样的句子里, “很”表示程度的意义已经不明显, 只是肯定“我好”, 起调整音节的作用。) Por ejemplo:

- (3) 这本书很新。

Este libro es nuevo.

- (4) 我们学校很大。

Nuestra escuela es grande.

- (5) 见到你很高兴。

Me alegro de verte.

④ 最近忙吗

Cuando al final de una oración afirmativa se añade la partícula fonética “吗”, la oración se convierte en interrogativa. (一个肯定句末尾加上“吗”, 就可以用来提问。) Por ejemplo:

- (1) 你好。——你好吗?

Estás bien. ——¿Cómo estás?

- (2) 他身体好。——他身体好吗?

El está bien. ——¿Cómo está él?

- (3) 他第一次来中国。——他第一次来中国吗?

Es la primera vez que viene a China. ——¿Es la primera vez que viene a China?

⑤ 不太忙

La estructura [“不太” + adjetivo/verbo] se usa para disminuir el grado de la negación y atenuar el tono. Es más suave decir “不太忙” que “不忙”. ([“不太” + 形容词/动词] 这个格